

Class:

Student pseudo-ID:



Posttest on Vocabulary Competence

Preface

In the following vocabulary test you will get to know another myth of Ovid, where you can prove your vocabulary competence. Do not worry, you will receive enough English explanations, paraphrases or translations so that you can understand the myth well. Since it is a continuous story, you should work through the tasks in the given order. If you sometimes do not find the correct solution immediately, you can of course move on to the next task. But, please always mark with a cross how you think the tasks are.

The Beginning of the Story

Pygmalion, a sculptor in Cyprus, detested the unrestrained women around him. Therefore, he did not marry and preferred to remain alone.

247 Interea niveum mira feliciter arte
sculpsit ebur formamque dedit, qua femina nasci
nulla potest, operisque sui concepit amorem.

In the meantime he worked happily and with admirable skill
on snow-white ivory, gave it a shape that no woman on earth
can have, and fell in love with his own work.

1. Mark only for the underlined words the **long syllables** with a macron. (Example: *interea* → in t e r e ā) 3 / __

2. Justify your decision for the words *mira* and *nasci*. 2 / __

mira _____

nasci _____

I think the wording of the task is

easy to understand	rather understandable	rather incomprehensible	incomprehensible

I think the task type is ...

easy	rather easy	rather difficult	difficult

Class:

Student pseudo-ID:



„Virginis est verae facies“

The sculptor's work is so lifelike that one could almost believe it wants to move and is only prevented from doing so by shyness. - So Pygmalion stands, again and again, in front of his work, admires it and falls in love even more. Often he touches his work to check if it is real and does not want to believe that it is only ivory. ...

256 Oscula dat reddique putat loquiturque tenetque,
 ____ credit tactis digitos insidere membris,
 ____ metuit, pressos veniat ne livor in artus.
 Et ____ blanditias adhibet, ____ grata puellis

260 munera fert illi conchas teretesque lapillos
 ____ parvas volucres ____ flores mille colorum
 liliaque pictasque pilas ____ ab arbore lapsas
 Heliadum lacrimas; ornat quoque vestibus artus,
 dat digitis gemmas, dat longa monilia collo;

265 aure leves bacae, redimicula pectore pendent.
 Cuncta decent: ____ nuda minus formosa videtur.
 Conlocat hanc stratis concha Sidonide tinctis
 appellatque tori sociam, acclinataque colla
 mollibus in plumis, tamquam sensura, reponit.

He gives kisses and believes she answers, he talks to the work and holds it in his arms, on the one hand he believes that his fingers leave marks on the touched limbs, on the other hand he fears that the pressure will cause bruises.
Soon he even flatters his work, soon he brings him gifts that are welcome to a girl: Shells and polished stones, both small birds and flowers of a thousand colours, lilies, colourful balls and tears dripping from the tree of the daughters of the sun god; on top of that he adorns the limbs with robes, he **gives** the fingers gems, he **gives** the neck long necklaces; to the ears he hangs light pearls, to the breast a jewellery.
 Everything suits her: but even naked she seems no less beautiful.
 He lays her on blankets dyed with sidon purple, he calls her a companion of his camp and beds the sloping neck on soft fluff, as if this one could feel it.

3. The conjunctions *nec*, *et* and *modo* are missing in the gaps. Use them **appropriately** (several times if necessary).

8/ __

I think the wording of the task is

easy to understand	rather understandable	rather incomprehensible	incomprehensible

I think the task type is ...

easy	rather easy	rather difficult	difficult

Class:

Student pseudo-ID:



4. Find a Latin **compound** from verses 267-69 and **explain** its **meaning** by **identifying** its **components** (prefix + basic word) and **translating** them **one by one**. 3 / __

I think the wording of the task is

easy to understand	rather understandable	rather incomprehensible	incomprehensible

I think the task type is ...

easy	rather easy	rather difficult	difficult

5. Find in verses 256-269 **three** spaced Latin **word pairs** of attribute and noun (hyperbata). Determine them by case, number, and gender. 6 / __

a) _____

b) _____

c) _____

I think the wording of the task is

easy to understand	rather understandable	rather incomprehensible	incomprehensible

I think the task type is ...

easy	rather easy	rather difficult	difficult

6. In the English translation, two words are highlighted (V. 264). They are verbatim, but not quite accurate. **Change** this translation to suit the context and target language: _____ 2 / __

I think the wording of the task is

easy to understand	rather understandable	rather incomprehensible	incomprehensible

I think the task type is ...

easy	rather easy	rather difficult	difficult

Class:

Student pseudo-ID:



On Feast Day of Venus

After the sacrifices had been performed in honour of Venus, Pygmalion approached the altar and fearfully asked:

... „si di dare cuncta potestis,
 275 sit coniunx, opto” – *non ausus 'eburnea virgo'*
dicere Pygmalion dixit – „*similis mea eburnae.*”
 Sensit, ut ipsa suis aderat Venus aurea festis,
 vota quid illa velint; et, amici numinis omen,
 flamma ter accensa est apicemque per aera duxit...

„If you gods can give everything,
 then I wish that my wife“ – _____

Since golden Venus herself was present on her feast day, she noticed
 what that wish was supposed to mean; and as a sign of a kindly deity,
 a flame blazed three times high into the air.

7. Translate the text in **italics** into the **target language**, i.e. find a phrase that matches the content of the statement.

(Aids: *ausus sum* → *audere*; *eburneus* – ivory; of ivory)

4 / __

I think the wording of the task is

easy to understand	rather understandable	rather incomprehensible	incomprehensible

I think the task type is ...

easy	rather easy	rather difficult	difficult

8. Give the **basic form** (infinitive, nominative) of the underlined words (see above) and **explain** how you can **derive** this form.

6 / __

Example: *suis* → *suis* and *festis* are matching, *festis* is a noun, *suis* is a pronoun of the 1./2. decl., hence –is is an ending for the dat./abl., therefore is su- the stem to which an –us is appended for indicating the nom. = *suus*

aurea _____

numinis _____

Class:

Student pseudo-ID:



accensa

I think the wording of the task is

easy to understand	rather understandable	rather incomprehensible	incomprehensible

I think the task type is ...

easy	rather easy	rather difficult	difficult

The Transformation

When Pygmalion arrived at home, he immediately went back to his effigy of a girl. He laid down and kissed her. She even seemed warm. ...

Admōvet os iterum, **manibus** quoque **pectora temptat**:

temptatum mollescit ebur positoque rigore

subsidit digitis ceditque, ut Hymettia sole

285 cera remollescit tractataque pollice **multas**

flectitur in facies ipsoque fit utilis usu.

Again _____ and _____:

The touched ivory becomes soft, it loses its firmness, gives way to the fingers and recedes, like wax from the Hymettus becomes soft again in the sun, and under the pressure of the thumb _____

_____ and through the use itself it becomes ready for use.

9. Derive the meaning of the underlined words from your **entire vocabulary**. Give an English meaning and explain how you came up with that meaning. 6 / __

admōvet

Class:

Student pseudo-ID:



flectitur

facies

I think the wording of the task is

easy to understand	rather understandable	rather incomprehensible	incomprehensible

I think the task type is ...

easy	rather easy	rather difficult	difficult

10. Complete the English **cloze text** by searching for suitable phrases for the (highlighted in bold) words that have not yet been translated. Use also your considerations of task 9 and esp. the context. 8 / __

I think the wording of the task is

easy to understand	rather understandable	rather incomprehensible	incomprehensible

I think the task type is ...

easy	rather easy	rather difficult	difficult

BONUS: How does the myth end? What is the metamorphosis? Justify your answer with text documents. 4 / __

in total: **48** (max. 52) / __